

Reproduced from *Like Tigers Around a Piece of Meat: The Baba Style of Dondang Sayang* by Phillip L. Thomas (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1986). This version was obtained electronically direct from the publisher on condition that copyright is not infringed. No part of this publication may be reproduced without the prior permission of the Institute of Southeast Asian Studies. Individual articles are available at < <http://bookshop.iseas.edu.sg> >

Bibliography

Bibliography

RECORDINGS

- Benjamin, Geoffrey; Vivienne Wee; and Phillip L. Thomas. Recordings of music at the home of Gwee Peng Kwee, 1982.
- Chik bt. Mohd. Amin and Baba Kim Teck. *Dondang Sayang*. Kuching – YS-2628. (Tape of a record.)
- Low Kim Chuan. Sample of recordings described in his thesis.
- Radio Malaysia. *Folk and Ethnic Music of Malaysia*. RMT-4. Kuala Lumpur: Radio Malaysia, 1963[?].
- Rahim Jantan; Fatimah Adan; Jantan Abdullah; and S. Fauziah. *Dondang Sayang*. Music by the Kumpulan Muzik Asli Melaka. Kuala Lumpur: Bunga Emas – B1112.
- Thomas, Phillip L. Collection of songs at the Gunong Sayang Association of Singapore, 1982-1984.
- . *Dondang Sayang and Gendang Melayu collection*.

DONDANG SAYANG PANTUN COLLECTIONS

- Alias Yunos. *Pantun Melayu – Sastera Ra'ayat*. Kuala Lumpur: Federal, 1966.
- Boon Kim Yew. "Selected Poems" (notebooks). Singapore, 1921-82.
- Chia Kim Teck (alias for Chia Ah Chin). "Pantun Dondang Sayang" (stenciled version). Malacca, 1950.
- . *Pantun Dondang Sayang* (printed version). Malacca, 1950.

- Gwee Peng Kwee. "Pantun Dondang Sayang" (notebooks). Singapore, [1940]–1984.
- Koh Hoon Teck. "Pantun Dondang Sayang" (notebooks). Singapore, 1934–35. Includes vol. 1 of *Dondang Sayang Baba-Baba Peranakan*.
- . "Pantun Dondang Sayang" (notebooks). Singapore, 1941.
- [Koh Hoon Teck.] *Panton Dondang Sayang Baba-Baba Peranakan*, Vol. 1 (2nd. edition). Singapore: Koh and Co., 1915.
- Malim Osman. Collection of Dondang Sayang Pantun. [?]-1983.
- Tan, William. "Pantun Dondang Sayang" (notebooks). Singapore, 1982.
- Wilkinson, R. J., and R. O. Winstedt. *Pantun Melayu* (3rd. edition). Singapore: Malaya Publishing House, 1957 [1914]. 4th. edition, 1961.

BOOKS AND ARTICLES

- A. Rahman, ed. *Sja'ir Puteri Hidjau. Tjerita jang Benar Terjadi pada Abad ke-15 di Tanah Deli Sumatera Timur*. Medan: Pustaka Andalas, 1962.
- Abdul Kadir bin Ahmad. *Pantun Berkait*. Singapore: Malaysia Publications, 1964.
- Ahmad, Raja Haji, dan Raja Ali Haji. *Tuhfat al-Nafis*, edited by Virginia Matheson. Kuala Lumpur: Fajar Bakti, 1982.
- Ahmad Abubakar, Tengku, and Hasan Yunus. *Sekelumit Kesan Peninggalan Sejarah Riau*. [Tanjung Pinang?], 1972.
- Ahmad bin Babji. *Pantun Melayu*. Singapore: Geliga, 1959.
- Ahmad Usop (Madulara). "Dondang Sayang: Satu Ciri Seni Tradisi di Melaka". Kertaskerja Seminar Kebudayaan Negeri Melaka, Majlis Kebudayaan Negeri Melaka, 1982.

- Ali Haji Ibn Ahmad, Raja. *Silsilah Melayu dan Bugis*, edited by Arena Wati. Kuala Lumpur: Pustaka Antara, 1973.
- . *The Precious Gift: Tuhfat al-Nafis*, translated by Virginia Matheson and Barbara Watson Andaya. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1982.
- Allen, Betty Molesworth. *Common Malaysian Fruits*. Malaysian Nature Handbooks. Kuala Lumpur: Longman, 1975.
- Anonymous. "Dondang Sayang". *Goodwood Journal*, 2nd. quarter, 1980.
- Becker, Judith. "People Who Sing: People Who Dance". In *What Is Modern Indonesian Culture?* edited by Gloria Davis, pp. 3–10. Papers in International Studies, Southeast Asia Series, no. 52. Athens: Ohio University Center for International Studies, Southeast Asia Program, 1979.
- Boon Kim Yew and William Tan. "Baba Plays". Singapore, 1978–82.
- . "Singapore Baba Plays" (scripts). Singapore, 1977–82.
- Bulat, Enchek. *Pantun Dondang Sayang dengan cerita Buah Brakal*. Singapore, 1926.
- Central Council Cultural Festival. *Pesta Budaya Melayu*. 6–15 March 1981.
- Chang, Queeny. *Memories of a Nonya*. Singapore: Eastern Universities Press, 1981.
- Chia, Felix. *The Babas*. Singapore: Times Books International, 1980.
- . *Ala Sayang! A Social History of Babas and Nyonyas*. Singapore: Eastern Universities Press, 1983.
- Chin, H.F., and H.S. Yong. *Malaysian Fruits in Colour*. Kuala Lumpur: Tropical Press, 1980.
- Clammer, John R. *The Ambiguity of Identity: Ethnicity Mainte-*

nance and Change Among the Straits Chinese Community of Malaysia and Singapore. Occasional Paper, no. 54. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1979.

Clammer, John R. *Straits Chinese Society: Studies in the Sociology of the Baba Communities of Malaysia and Singapore*. Singapore: Singapore University Press, 1980.

———. "The Straits Chinese in Melaka". In *Melaka: The Transformation of a Malay Capital c. 1400–1980*, edited by Kernial Singh Sandhu and Paul Wheatley, Vol. 2, pp. 156–73. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1983.

Davis, Gloria. *What Is Modern Indonesian Culture?* Papers in International Studies, Southeast Asia Series, no. 52. Athens: Ohio University Center for International Studies, Southeast Asia Program, 1979.

Dewan Bahasa dan Pustaka. *Atlas Kebangsaan Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1977.

Dondang Sayang Club. *Variety Show Souvenir Programme*, in aid of the Federation School for the Deaf. Penang, 1960.

Forrest, Thomas. *A Voyage to New Guinea and the Moluccas, from Balambangan: Including an Account of Magindanao, Sooloo and Other Islands; Performed in the Tartar Galley belonging to the Honourable East India Company during the Years 1774, 1775, and 1776* (2nd. edition). London, 1780. Reprinted in *Travel Accounts of the Islands (1513–1787)*, Vol. 19, pp. 209–361. Manila: Filipiniana Book Guild, 1971.

Glenister, A.G. *The Birds of the Malay Peninsula, Singapore, and Penang*. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1971.

Goldsworthy, David J. "Honey-Collecting Ceremonies on the East Coast of North Sumatra". In *Studies in Indonesian Music*, edited by Margaret J. Kartomi, pp. 1–44. Monash Papers on Southeast Asia, no. 7. Clayton, Victoria: Monash University, 1978.

- Goldsworthy, David J. "Melayu Music of North Sumatra". Ph.D. dissertation, Monash University, 1979.
- Hatch, Martin F. "Theory and Notation in an Oral Tradition: Some Notes on ASKI, Surakarta". In *What Is Modern Indonesian Culture?* edited by Gloria Davis, pp. 11–18. Papers in International Studies, Southeast Asia Series, no. 52. Athens: Ohio University Center for International Studies, Southeast Asia Program, 1979.
- Ho, Ruth. *Rainbow Round my Shoulder*. Singapore: Eastern Universities Press, 1975.
- Horridge, Adrian. *The Prahau. Traditional Sailing Boat of Indonesia*. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1981.
- Husny, Tengku Dewilylah. "The Malay Wedding Custom Ceremony in the East Coast of Sumatera". B.A. thesis, Medan, Akedemi Bahasa Asing, 1977.
- Husny, T.H.M. Lah. *Butir-Butir Adat-Budaya Melayu-Pesisir Sumatera Timur*. Medan: Husny, 1972.
- . *Langgam dan Pantun pada Upacara Perkawinan menurut Adat Melayu di Sumatera Timur*. Medan: Husny 1977.
- . *Seni Bina Tari Tradisionil dan Pantun/Kuntai Melayu Sumatera Timur*. Medan: Husny, 1977.
- Hussainmiya, B.A. "The Rise and Fall of Malay Literature in Sri Lanka". Paper delivered at the International Symposium on Traditional Malay Literature. Bangi: Jabatan Persuratan Melayu University Kebangsaan, 4–6 November 1982.
- Ibrahim Sa'ad. *Rampaian Pantun*. 2nd printing. Kuching: Borneo Literature Bureau, 1969 [1966].
- Iskandar, T. *Kamus Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1970.
- Khor Chean Kee, "Enchanting Memories of Ronggeng Singers". *Star*, 30 June 1984.

- Kartomi, Margaret J. *Studies in Indonesian Music*. Monash Papers on Southeast Asia, no. 7. Clayton, Victoria: Monash, 1978.
- . “Minangkabau Musical Culture: The Contemporary Scene and Recent Attempts at its Modernization”. In *What Is Modern Indonesian Culture?* edited by Gloria Davis, pp.19–36. Papers in International Studies, Southeast Asia Series, no. 52. Athens: Ohio University Center for International Studies, Southeast Asia Program, 1979.
- Kassim Ahmad, ed. *Hikayat Hang Tuah*. Siri Sastera DBP, bil. 17. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1973.
- Kornhauser, Bronia. “In Defense of Kroncong”. In *Studies in Indonesian Music*, edited by Margaret J. Kartomi, pp. 104–83. Monash Papers on Southeast Asia, no. 7. Clayton, Victoria: Monash, 1978.
- Kwee Seng Tjoan. *Tjerita “Tan Sha-Go Nio” atawa “Gadis dengan Perdjaka Maen Pat-Pat-Goelipat”*. Batavia: Kwee Seng Tjoan, pre-1940.
- Lim Hock Soon. *Malay Pantun Book, January 1929*. Singapore: Hussain bin Haji Mohd. Said, 1929.
- Low Kim Chuan. “Dondang Sayang in Melaka”. B.A. (Hon.) thesis, Monash University, 1976. With recorded examples for sequences 1–10.
- Malim Osman. Score to “Dondang Sayang”. Singapore, 1982.
- Milner, Anthony Crothers. “The Malay Raja: A Study of Malay Political Culture in East Sumatra and the Malay Peninsula in the Early Nineteenth Century”. Ph.D. dissertation, Cornell University, 1977.
- Ministry of Culture, Malaysia. “Dondang Sayang: Satu Ciri Budaya Melaka yang Turun Temuran”. Research materials, 1981?
- Mockram Kassim. Assorted papers on the *pantun* from SBC background research. 1982.

- Mohd. Ali bin Hitam. *Mininjau Pantun Melayu Lama di-Pedalaman Dungun, Terengganu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1967.
- Muhammad Rakawi bin Yusuf. *Melati Sarawak* [Sarawak Jasmine] with introduction by Phillip L. Thomas, 2nd. edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1980 [1932].
- Narinasamy, K., "The Melaka Chitties". In *Melaka: The Transformation of a Malay Capital c. 1400–1980*, edited by Kernial Singh Sandhu and Paul Wheatley, Vol. 2, pp. 239–63. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1983.
- Newbold, T.J. *British Settlements in the Straits of Malacca*. 2 vols. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1971 [1839].
- Omar bin Haji Othman, Haji. *Nazam*. Malacca: Seksi Penyelidikan, Jabatan Kebudayaan, Belia dan Sukan, Negeri Melaka, 1982.
- Pang Teck Joon. *Cherita "Lwee Hong Thak" dari Hal "Oh Pek Chua"*. Singapore, 1911.
- Peacock, James L. "Symbolic Reversal and Social History: Transvestites and Clowns of Java". In *The Reversible World: Symbolic Inversion in Art and Society*, edited by Barbara A. Babcock, pp. 209–24. Ithaca and London: Cornell University Press, 1978.
- Pejabat Kebudayaan Belia dan Sukan Pulau Pinang. "Seminar Boria". Batu Uban, 1974.
- Pesta Budaya Melaka 1976*. Information booklet.
- Rahmah Bujang. "The Boria: A Study of a Malay Theatre in its Socio-Cultural Context". Ph.D. dissertation, University of Hull, 1977.
- Sim, Katherine. *Flowers of the Sun*, 2nd. edition. Singapore: Eastern Universities Press, 1982.
- Sinar, Tengku S.H. Luckman. *Sari Sedjarah Serdang dengan Adat Istiadat Melaju dan Teromba Seri Paduka Cotjah Pahlawan*. Vol. 1. Medan, 1971.

- Singapore United Tamborine Society. *Souvenir Programme, 1st. Anniversary Dinner*. 25 April 1980.
- Smythies, Bertram E. *The Birds of Borneo*. Edinburgh: Oliver and Boyd, 1960.
- Straits Times* (Singapore), 1970–82.
- Tan Bulat alias Tan Hin Liang. *Sha-el Singapura Miniaga Gutta dengan Pantun Menyanyi*. Singapore, 1910.
- Tan Chee Beng. “Baba Chinese, Non-Baba Chinese and Malays: A Note on Ethnic Interaction in Malacca”. *Southeast Asian Journal of Social Science* 7, no. 1–2 (1979): 20–29.
- . “Baba Malay”. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 53, no. 1 (1980): 150–66.
- . “Baba Chinese Publication in Romanized Malay”. *Journal of Asian and African Studies*, no. 22 (1981): 158–93.
- . “Mengenal Sebuah Pantun Baba dan Perkahwinan Dulu-kala Orang Cina”. *Jurnal Sejarah Melaka*, no.7 (1982): 42–53.
- Tan and San. “*Flying Swords*” *The Twenty Four Heroes di Zaman Penghabisan Kerajaan “Guan Tiaw” [Bangsa Mongolia Dudok Kerajaan Punya Tempu]*. Books 1–4. Singapore, 1936.
- Thomas, Phillip Lee. “Syair and Pantun Prosody”. *Indonesia*, no. 27 (April 1979): 51–63.
- . “Anonymous Malay Poetry”. *Pacific Quarterly Moana* 7, no. 2 (April 1982): 60–70
- . “Long and Short Pantun Lines”. *Review of Indonesian and Malayan Affairs* 14, no. 1 (1980): 23–39.
- . “The Malay Pantun: A Problem of Redundancy”. *Indonesia Circle*, no. 33 (March 1984): 15–22.
- . “Phonology and Semantic Suppression in Malay Pantun”. *Semiotica* 57, no. 1/2 (1985): 87–99.
- Wee, Vivienne. Notes on *pantun* from Riau Province, Indonesia. 1982.

Wilkinson, R. J. *A Malay-English Dictionary (Romanised)*. 2 vols. London: Macmillan & Co. Ltd.

Yeo Kuan Jin. Score to "Dondang Sayang". Malacca, 1982.

Young Women Christian Association and Persatuan Wanita Singapura. "Malam Peranakan" (Souvenir Programme), 10 February 1968.

Za'ba. *Kalong Bunga*. Buku I. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1964.